



## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 11 Luglio 1970

Suppl. n. 2 al n. 7

DIREZIONE E REDAZIONE  
presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero. — ABBONAMENTI: Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — INSERZIONI: per ogni riga e spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio ~~Stampa~~ <sup>Stampa sugli Alzari</sup>

### SOMMARIO

#### PARTE PRIMA

##### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

##### FIRST PART

##### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

✓ LEGGE 8 Luglio 1970, n. 32 — *Istituzione dell'Ente Nazionale per il Turismo «N.A.T.».*

Pag. 599

LAW No. 32 of 8 July 1970 — *Establishment of the National Agency for Tourism «N.A.T.».*

» 606

#### PARTE SECONDA

##### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

**PARTE PRIMA**

**ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI**

**FIRST PART**

**LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**

LEGGE 8 Luglio 1970, n. 32.

Istituzione dell'Ente Nazionale per il Turismo «N.A.T.».

**IL PRESIDENTE**

**DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

PRESO ATTO dell'approvazione del Consiglio Rivoluzionario Supremo;

**PROMULGA**

la seguente Legge:

**CAPA I**

**DISPOSIZIONI GENERALI**

**Art. 1**

**N. A. T.**

1. L'Ente Turistico-Alberghiero della Somalia, istituito con la Legge 22 Ottobre 1960, n. 6, conserva la sua natura di ente di diritto pubblico con gestione autonoma, ma viene ridenominato «Ente Nazionale per il Turismo» (e d'ora innanzi citato come «l'Ente» ed è disciplinato delle disposizioni della presente legge e del Regolamento da emanarsi ai sensi della medesima.

2. All'Ente si applicano le disposizioni della Legge 1 Aprile 1970, n. 16, relativa agli Enti di Diritto Pubblico.

3. L'Ente ha sede in Mogadiscio e può, ogni qualvolta ciò appaia necessario, istituire agenzie in qualsiasi località del territorio della Repubblica o all'estero.

Art. 2

*Vigilanza*

1. L'Ente è posto sotto la vigilanza del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo.

2. Il Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo può impartire all'Ente le direttive che ritiene necessarie al fine di assicurare che l'Ente operi nel migliore interesse dello Stato.

Art. 3

*Scopi*

1. Il principale scopo dell'Ente sono di promuovere e incrementare il turismo e l'industria alberghiera nel territorio della Repubblica e ogni altra attività connessa.

2. A tal fine l'Ente è autorizzato a:

- a) gestire alberghi, ristoranti e locali ricreativi pubblici;
- a) creare e gestire Parchi Nazionali e Riserve;
- c) ottenere dalle autorità competenti l'assegnazione di terreni per la creazione di Parchi Nazionali, Riserve e industrie turistiche connesse alle attività alberghiere, per la costruzione di campeggi in località turistiche e per la valorizzazione delle sorgenti termali (stazioni termali);
- d) previa approvazione del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, entrare in società con imprese nazionali od estere per la realizzazione di progetti concernenti lo sviluppo dell'industria alberghiera e turistica nel Paese.

3. E' devoluta all'Ente la responsabilità delle attività di propaganda turistica e di promozione e organizzazione delle attività turistiche e di promozione e organizzazione delle attività turistiche, riguardante la caccia in passato affidate rispettivamente al Ministero dell'Informazioni e dell'Orientamento Nazionale ed al Ministero dello Sviluppo Rurale e della Zootecnia.

4. L'Ente ha il diritto in esclusiva di importare bevande alcoliche nel territorio della Repubblica.

## Art. 4

### *Poteri*

1. L'Ente ha tutti i poteri necessari per il raggiungimento dei suoi fini.

2. In particolare l'Ente è autorizzato ad imporre e riscuotere una tassa d'ingresso ai Parchi Nazionali ed ai locali ricreativi pubblici da esso gestiti.

## Art. 5

### *Diritti*

1. L'Ente ha facoltà di riscuotere, nei casi opportuni, diritti speciali per i servizi da esso resi nel perseguimento dei suoi fini.

2. L'entità dei diritti di cui al precedente comma verrà stabilita con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, su proposta dell'Ente.

## CAPO II

### ORGANIZZAZIONE

## Art. 6

### *Organi dell'Ente*

1. Sono organi dell'Ente:

a) il Direttore Generale;

b) il Consiglio di Amministrazione, composto da:

i) il Direttore Generale, che lo presiede;

ii) un rappresentante del Ministero dell'Industria e Commercio;

iii) un rappresentante del Ministero delle Finanze;

iv) un rappresentante del Ministero della Pianificazione e Coordinamento;

v) un rappresentante del Ministero per lo Sviluppo Rurale e la Zootecnia;

vi) un rappresentante del Ministero dell'Informazione e dell'Orientamento Nazionale.

2. Il controllo contabile dell'Ente è esercitato dalla sezione

speciale creata presso il Magistrato ai Conti ai fini del controllo sulla gestione degli Enti Autonomi.

3. Ai fini amministrativi, l'Ente può avere uno o più Capi Dipartimento, da nominarsi con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, su proposta del Direttore Generale, sentito il Consiglio di Amministrazione dell'Ente.

#### Art. 7

##### *Nomina del Direttore Generale*

Il Direttore Generale dell'Ente è nominato con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, sentito il Consiglio Rivoluzionario Supremo e il Consiglio dei Segretari.

#### Art. 8

*Trattamento economico riservato al Direttore Generale e gettone di presenza ai membri del Consiglio di Amministrazione.*

1. Il trattamento economico del Direttore Generale dell'Ente viene stabilito con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, sentito il Consiglio dei Segretari.

2. Ai membri del Consiglio di Amministrazione viene corrisposta una indennità di seduta, secondo quanto previsto dall'art. 6 della Legge 1 Aprile 1970, n. 16, relativa agli Enti di Diritto Pubblico.

#### Art. 9

##### *Funzioni del Direttore Generale*

1. Il Direttore Generale è l'organo rappresentativo ed esecutivo dell'Ente.

2. Egli convoca e presiede il Consiglio di Amministrazione, ponendo gli argomenti all'ordine del giorno.

3. Provvede all'attuazione delle deliberazioni del Consiglio di Amministrazione.

4. Egli può, previa autorizzazione del Consiglio di Amministrazione, stipulare contratti per conto dell'Ente.

5. È responsabile dei fondi dell'Ente e della tenuta della contabilità dell'Ente stesso.

6. E' responsabile degli atti di ordinaria amministrazione dell'Ente e può prendere qualsiasi provvedimento amministrativo o disciplinare nei confronti del personale dell'Ente, ad eccezione del personale civile dello Stato, di staccato presso l'Ente; peraltro i provvedimenti di assunzione e licenziamento di detto personale debbono avere la previa approvazione del Consiglio di Amministrazione.

7. In caso di assenza o impedimento del Direttore Generale le sue funzioni vengono temporaneamente esercitate da un membro del Consiglio di Amministrazione designato dalla Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo.

#### Art. 10

##### *Funzioni del Consiglio di Amministrazione*

1. Il Consiglio di Amministrazione è l'organo deliberativo dell'Ente.
2. Esso determina la politica generale dell'Ente.
3. Il numero legale dei membri presenti per la validità delle riunioni del Consiglio di Amministrazione è di quattro. In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente del Consiglio di Amministrazione.

#### Art. 11

##### *Personale dell'Ente*

1. Il personale occorrente all'Ente può, salvo previsto all'articolo 6; comma 3, della presente Legge, essere formato personale civile dello Stato distaccati presso l'Ente e da personale direttamente assunto da esso.

2. Il trattamento economico-giuridico del personale, ad eccezione del personale di cui all'Art. 6, comma 3, della presente Legge e del personale civile dello Stato distaccato, verrà stabilito nel Regolamento dell'Ente, in conformità alle norme generali che potranno essere emanato in tale materia.

#### Art. 12

##### *Responsabilità del Direttore Generale, del Consiglio di Amministrazione e del Personale*

Il Direttore Generale, i membri del Consiglio di Amministrazione ed il personale dell'Ente, nell'esercizio delle loro funzioni, hanno le stesse responsabilità d'Ufficio del Personale Civile dello Stato.

CAPO III

**DISPOSIZIONI DI NATURA FINANZIARIA**

Art. 13

*Patrimonio*

Il patrimonio dell'Ente è costituito da:

- a) il patrimonio attuale dell'E.T.A.S.;
- b) eventuali conferimenti da parte dello Stato, di Enti pubblici, Organizzazioni Internazionali o privati;
- c) fondo di riserva, da costituirsi con l'accantonamento di una parte degli utili di esercizio;
- d) proventi dei servizi resi dell'Ente e dall'uso dei materiali di proprietà dell'Ente;
- e) proventi da affitto di beni mobili e immobili dell'Ente;
- f) ogni altro provento.

Art. 14

*Bilancio di previsione*

Entro il 30 Settembre di ogni anno, il Direttore Generale dell'Ente prepara il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario dell'anno successivo, indicando in esso le previsioni di entrate e di spesa dell'Ente, e lo presenta al Consiglio di Amministrazione, il quale dopo averlo approvato, lo sottopone alla Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo e del Ministero delle Finanze.

Art. 15

*Bilancio Consuntivo*

1. Entro il 31 Marzo di ogni anno il Direttore Generale prepara il bilancio consuntivo ed il Conto Profitti e Perdite dell'Ente e lo presenta al Consiglio di Amministrazione, il quale, dopo averlo approvato, lo sottopone alla Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo e del Ministero delle Finanze.

2. La Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo, in consultazione con il Segretario di Stato per le Finanze, è competente ad approvare il bilancio consuntivo e ne dispone la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Repubblica a spese dell'Ente.

## Art. 16

*Prestiti*

L'Ente, può previa approvazione del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, sentito il Consiglio dei Segretari, contrarre prestiti presso istituti di credito locali ed esteri, per lo svolgimento delle sue attività.

## Art. 17

*Contabilità*

La Contabilità dell'Ente viene tenuta nel modo previsto delle apposite norme emanate dal Governo in materia e dalle norme del regolamento dell'Ente

## CAPO IV

## DISPOSIZIONI FINALI

## Art. 18

*Regolamento*

Il Regolamento dell'Ente è emanato con decreto del Presidente del Consiglio Rivoluzionario Supremo, sentito il Consiglio dei Segretari.

## Art. 19

*Abrogazioni*

E' abrogato la Legge 22 Ottobre 1960, n. 6, che istituisce l'E. I. A. S.

## Art. 20

*Prevalenza del testo Italiano*

In caso di conflitto fra il testo italiano e quello inglese, fa fede il testo Italiano.



Art. 21

*Entrata in Vigore*

La presente Legge entra in vigore dalla data della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala.

La presente Legge sarà inserita nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e dei Decreti della Repubblica Democratica Somala.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Mogadiscio, li 8 Luglio 1970.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

---

LAW No. 32 of 8 July 1970.

Establishment of the National Agency for Tourism «N.A.T.»

THE PRESIDENT  
OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

TAKING NOTE of the approval of the Supreme Revolutionary Council:

HEREBY PROMULGATES

the following law:

CHAPTER I

**GENERAL PROVISION**

Article 1

*N. A. T.*

1. The National Agency for Hotels and Tourism, established by Law No. 6 of 22nd October, 1960, shall continue as an autonomous agency under the name of the *National Agency for Tourism* (hereinafter referred to as «N.A.T.»), but hereafter be governed by the provision of this Law and the By-laws issued thereunder.

2. N.A.T. shall be subject to provisions of the Law Governing Autonomous Agencies, Law n. 16 of 1st April, 1970.

3. N.A.T. shall have its Head Office in Mogadishu and may, whenever it considers necessary, establish branches in any place within the Somali Democratic Republic and abroad.

## Article 2

### *Supervision of N.A.T.*

1. N.A.T. shall function under the supervision of the President of the Supreme Revolutionary Council.

2. The President of the Supreme Revolutionary Council may give N.A.T. such directives as he may consider necessary from time to time in order to ensure that it acts in accordance with the best interest of the State.

## Article 3

### *Objectives*

1. The main objectives of N.A.T. shall be to promote and develop tourism and hotels in the Republic and all other activities relating thereto.

2. To this end, N.A.T. shall be authorized:

- a) to manage hotels, restaurants and public recreation centres;
- b) to establish and maintain National Parks and reserved areas;
- c) to obtain assignment of land from the competent authorities for the development of National Parks, reserved areas and hotels associated tourist industry, and to construct camps for holiday resorts and exploit thermal springs;
- d) to enter into partnership with national or foreign enterprises for projects pertaining to the development of hotels and tourism in the country, with the prior approval of the President of the Supreme Revolutionary Council.

3. N.A.T. shall be responsible for the services of tourism propaganda and promotion and the organization of tourist activities relating to game for which the Ministry of Information and National Guidance and the Ministry of Rural Development and Livestock were respectively responsible previously.

4. N.A.T. is hereby given the exclusive right to import liquor into the Republic.

Article 4

*Powers*

1. N.A.T. shall have all the power necessary for the achievement of its objectives.

2. Notwithstanding the generality of the above provision, N.A.T. shall in particular, have the power to impose and collect entrance fees to National Parks and public recreation centres maintained by it.

Article 5

*Fees*

1. N.A.T. may, whenever appropriate, collect special fees for services rendered in pursuance of its objectives.

2. The rate of the fees referred to in the preceding paragraph shall be established by decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of N.A.T.

CHAPTER II

**ORGANIZATION**

Article 6

*Organs of N. A. T.*

1. The following shall be the organs of N.A.T.:

- a) General Manager;
- b) Board of Directors, consisting of:
  - i) the General Manager, as Chairman;
  - ii) a representative from the Ministry of Industry and Commerce, as Member;
  - iii) a representative from the Ministry of Finance, as Member;
  - iv) a representative from the Ministry of Planning and Coordination, as Member;
  - v) a representative from the Ministry of Rural Development and Livestock, as Member;
  - vi) a representative from the Ministry of Information and National Guidance, as Member.

2. The accounts of N.A.T. shall be audited by the separate unit established in the Office of the Magistrate of Accounts for the purpose of auditing Autonomous Agencies.

3. N.A.T. may, for purposes of administration, have one or more Heads of Department, who shall be appointed by decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the General Manager, having heard the Board of Directors.

#### Article 7

##### *Appointment of General Manager*

The General Manager of N.A.T. shall be appointed by decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, having heard the Supreme Revolutionary Council and the Council of Secretaries.

#### Article 8

##### *Emoluments of the General Manager and Sitting*

##### *Allowance to Members of the Board of Directors*

1. The emoluments of the General Manager shall be established by decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, having heard the Council of Secretaries.

2. The Members of the Board of Directors shall be paid a sitting allowance at a rate fixed under Article 6 of Law Governing Autonomous Agencies, Law n. 16 of 1st April, 1970.

#### Article 9

##### *Functions of the General Manager*

1. The General Manager shall be the executive head of N.A.T. and shall represent it.

2. He shall convene and preside over the meetings of the Board of Directors and determine its agenda.

3. He shall ensure that the decisions of the Board of Directors are implemented.

4. He may, with the authorization of the Board of Directors, conclude contracts on behalf of N.A.T.

5. He shall be responsible for the funds of N.A.T. and for the maintenance of the accounts of N.A.T.

6. He shall be in charge of the day — to — day administration of N.A.T. He may, in respect of the members of the staff of N.A.T., other than those seconded from the Civil Service, take any administrative or disciplinary measure, provided that appointment and dismissal of the said members of the staff shall be subject to the prior approval of the Board of Director.

7. In case of temporary absence or impediment, his functions shall be performed by a member of the Board of Directors, designated by the Presidency of the Supreme Revolutionary Council.

## Article 10

### *Functions of the Board of Directors*

1. The Board of Directors shall be the deliberative organ of N. A. T.

2. It shall be responsible for the general policy of N.A.T.

3. At all meetings of the Board of Directors, four members shall constitute the «quorum». Where there is an even number of votes, the Chairman shall have the casting vote.

## Article 11

### *Staff*

1. The Staff required by N.A.T. may, subject to the provisions of para (3) of Article 6 of this law, be provided by secondment from the Civil Service or appointed by N.A.T.

2. The terms and conditions of service of the members of the staff other than those referred to in para (3) of this Article and those who have been seconded from the Civil Service, shall, subject to any general rules governing the terms and conditions of service of the staff of Autonomous Agencies issued by Government, be established by the by-laws of the Agency.

## Article 12

### *Responsibility of the General Managers, Directors and Staff*

The General Manager, the Members of the Board of Directors and staff of N.A.T. shall, while performing their duties, be deemed to be officers of the Civil Service for the purpose of responsibility.

CHAPTER III

FINANCIAL PROVISIONS

Article 13

*Capital*

The capital of N.A.T. shall consist of:

- a) the present capital of the former National Agency for Hotels and Tourism;
- b) contributions, if any, provided by the State, Public Bodies, International Organizations or private persons;
- c) reserve funds to be set aside from N.A.T. profits;
- d) any fees due to N.A.T. for services rendered by N.A.T. and for using N.A.T. materials;
- e) rentals from movable or immovable property of N.A.T.
- f) any other receipt.

Article 14

*Budget*

The General Manager shall, not later than 30th September in each year, prepare a statement to be called the Annual Budget Statement for the next financial year, showing the estimated receipts and expenditure of N.A.T. The Annual Budget Statement shall be submitted to the Board of Directors who, after approval, submit it to the Presidency of the Supreme Revolutionary Council and the Ministry of Finance.

Article 15

*Annual Accounts*

1. Within 31st March in each year, the General Manager shall prepare the Annual Accounts and the Profit and Loss Statement of N.A.T. and shall submit them to the Board of Directors who, after approval, submit them to the Presidency of the Supreme Revolutionary Council and the Ministry of Finance.

2. The Presidency of the Supreme Revolutionary Council shall, in consultation with the Secretary of State for Finance, be competent to approve the Annual Accounts and shall give instructions for their publication in the Official Bulletin at the expense of N. A. T.

Article 16

*Authorized Loans*

N.A.T. may, for purposes of its activity, obtain loans from financial institutions within the Republic and abroad, with the prior approval of the President of the Supreme Revolutionary Council, having heard the Council of Secretaries.

Article 17

*Accounts*

The accounts of N.A.T. shall be maintained in the manner prescribed by any general rules issued by Government for the purpose and by its by-laws.

CHAPTER IV

**FINAL PROVISIONS**

Article 18

*By-laws*

The By-laws of N.A.T. shall be issued by decree of the President of the Supreme Revolutionary Council, having heard the Council of Secretaries.

Article 19

*Repeal*

Law No. 6 of 22nd October, 1960 on the establishment of N.A.T. is hereby repealed.

Article 20

*Italian text to prevail*

If there is any conflict between the Italian text and the English text of this Law, the former shall prevail.

Article 21

*Entry into force*

1. This Law shall come into force as from the date of its publication in the Official Bulletin of the Somali Democratic Republic.
2. It shall be included in the Official Compilation of Laws and published in the Official Bulletin.
3. All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a law of the Republic.

Mogadishu, 8 July 1970.

*Major General Mohamed Siad Barre*  
PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council